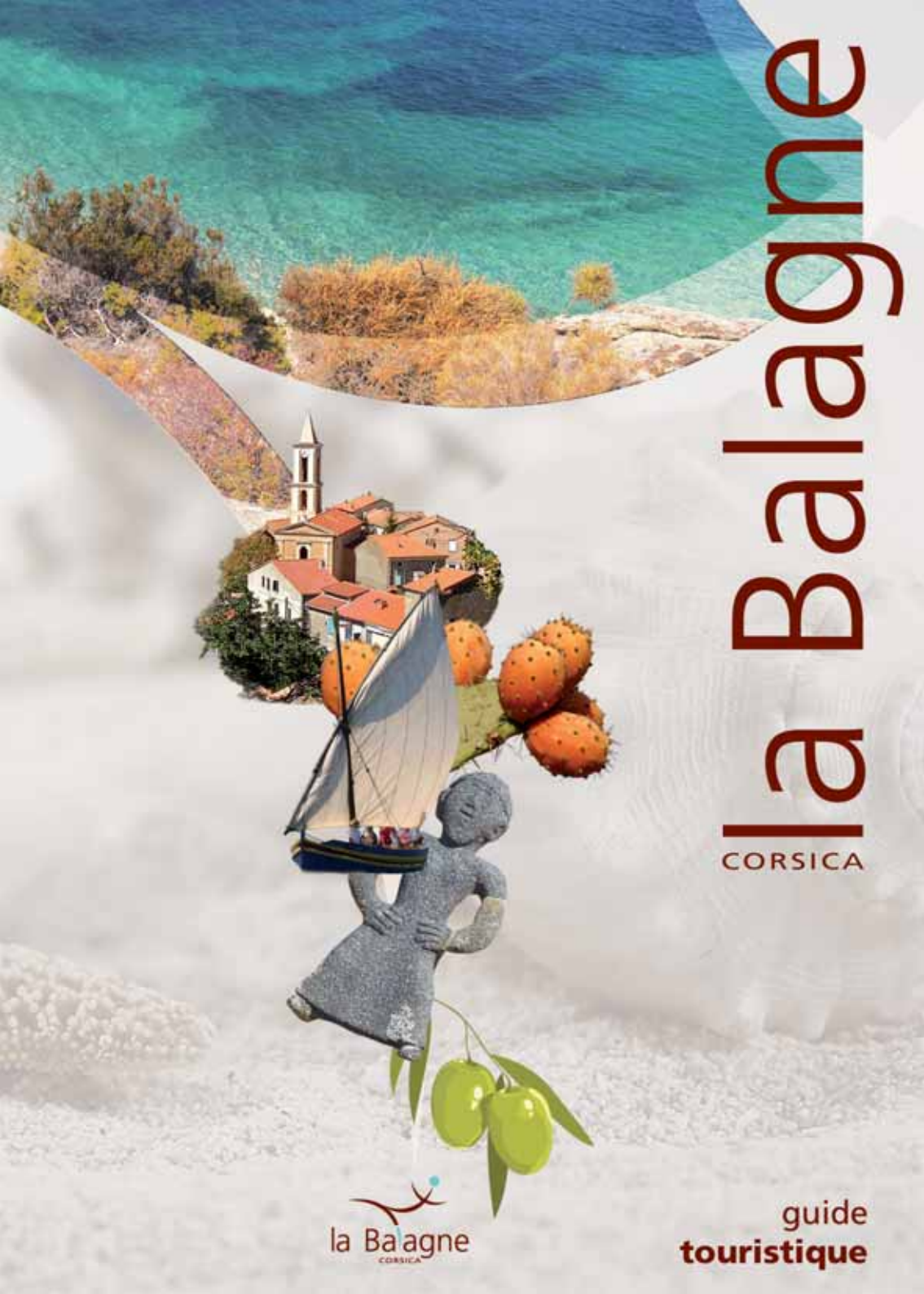


la Balagne

CORSICA




la Balagne
CORSICA

guide
touristique



www.balagne-corsica.com



Réalisé par
l'Office Municipal
de Tourisme de Calvi****
Office de Pôle Balagne
BP 97 – Port de Plaisance
20260 Calvi.
Tél. : 0033 (0) 4 95 65 16 67
Fax: 0033 (0) 4 95 65 14 09
omt.calvi@wanadoo.fr
www.balagne-corsica.com

en partenariat avec :



Office de Tourisme
Intercommunal
de L'île-Rousse – Balagne**
Tél. : 0033 (0) 4 95 60 04 35
Fax: 0033 (0) 4 95 60 24 74
info@ot-ile-rousse.fr

Sommaire – summary

- **La Balagne vous ouvre son portail sur le web** **4**
The Region of Balagne welcomes you to its Web portal...
- **Calvi et l'île Rousse: villes phares du littoral** **6**
CALVI and L'ILE ROUSSE: Leading towns of the coast
- **Terre d'escale et de liberté** **8**
Land of liberty
- **Mer avec escale** **10**
Pleasure harbour
- **Terre de merveilles** **12**
Land of many wonders
- **Direction grand bleu** **14**
A wild environment to be tamed
- **Source de bien-être à explorer** **16**
Inviting Nature, source of inspiration
- **Nature préservée** **18**
Land of liberty
- **Terre d'échanges** **20**
Land of varieties for leisurely enjoyment
- **Terre de création et de partage** **22**
Land of creativity and sharing
- **Nature savoureuse** **24**
Nature's gift
- **Terre de pierres et d'histoire** **26**
Land of tradition and history
- **Terre d'inspiration** **28**
Land of inspiration
- **Nature festive** **30**
A fun-loving people

Crédits photos :
Anne Tavera pour le CREPAC pages 24, 25, 27 • V. Biancarelli page 26 • Antoine Périgot page 16 •
Roland Huitel pages 12, 14, 19, 32, 33 • Royale Production pages 3, 13 • Blaise Perrin pages 2, 4, 6, 8,
12, 17, 20, 22, 23 • Ligue corse de voile: page 17

Conformément aux engagements du Pôle Touristique Balagne en faveur de la
préservation de l'environnement, ce document est entièrement réalisé en papier
recyclé. *This leaflet was realised with recycled paper.*

internet

www.balagne-corsica.com



You only need a little sensitivity to feel an attachment for the land that welcomes you. Balagne weaves a special relationship with travellers even before they arrive. If you, like us, think up and prepare your holidays well before packing your bags, the official tourism portal of Balagne is just what you need.

And of course there are brochures that you can download, to reduce the paperwork and to protect our forests.

Before arriving in Corsica, your first link with the region of Balagne will be www.balagne-corsica.com

Venez en Balagne toute l'année !

vol + location de voiture + hôtel + vos loisirs préférés sur
www.expedia.fr / www.voyages-sncf.com / anyway.com

La Balagne

vous ouvre son portail *The region of Balagne
welcomes you to its Web portal*



www.balagne-corsica.com
Votre premier lien
avec la Balagne

Il suffit d'un soupçon de sensibilité pour éprouver de l'attachement à la terre qui vous accueille. La Balagne est de celles qui tissent un lien avec ses voyageurs avant leur arrivée. Si comme nous, vous inventez vos vacances, bien avant de préparer vos bagages, le portail officiel du tourisme en Balagne est votre guide et bien plus encore. Grâce à notre photothèque en ligne, les fonds d'écran offerts... devenez « addict » de la Balagne avant d'y séjourner.

Prenons un exemple :
vous rêvez d'aller en Corse au mois de juin, en famille et vous pratiquez les randonnées équestres. Confiez donc vos préférences en quelques clics sur le site et la Balagne vous proposera le séjour que vous souhaitez, tout en vous invitant en permanence à la découverte de ses terres en direct grâce à Internet: les événements, l'art de vivre, la gastronomie, les séjours de dernière minute... Sans oublier ses brochures téléchargeables pour limiter la profusion de papier et protéger nos amis les arbres. Avant votre arrivée en Corse, votre premier lien avec la Balagne est forcément sur :

www.balagne-corsica.com

◆ www.mabalagne.com les vacances en Corse c'est jamais fini !

Conçu pour tous les amoureux de cette destination, ce site coup de cœur vous invite à partager vos souvenirs de vacances, vos photos, vidéos et bons plans... bref avec mabalagne.com, vos vacances en Corse se prolongent toute

l'année comme si vous y étiez ! En faisant vivre le blog de la Balagne, vous devenez ses meilleurs ambassadeurs et vous remportez des chances de gagner votre prochain séjour en Corse !

À bientôt !



mer

“

I will be arriving in Corsica and Balagne tomorrow by way of Calvi. I hear that the landing in Calvi is breathtaking. I just have to grab my luggage and I'll be sipping a lemonade on the port 10 minutes later. I could have taken the boat instead. In that case, I would have landed in L'Île-Rousse, the other major port on the Balagne coast. I can't wait to see my friend Felix again. He's staying in Palasca. What a coincidence! It's also in Balagne and only a half-hour from my hotel near the sea. In fact, he told me that the entire Balagne countryside, with its forests and Mediterranean landscapes, is less than an hour from the coast. The mountains and the sea! If that is Balagne, I think I will be back very soon.”

On the way to Balagne...



Calvi et l'Île-Rousse, partenaires du club littoral retrouvez leurs offres sur : www.franceguide.com/littoral

Ci-dessus : La citadelle de Calvi avec sa plage en contre-bas.
Page de droite : L'Île-Rousse.

Calvi & L'Île Rousse

Villes phares du littoral *Leading towns of the coast*



Calvi-Balagne

Algajola • Aregno • Avapessa
Calenzana • Calvi • Cassano
Cateri • Galeria • Lavatoggio
Lumio • Lunghignano • Manso
Moncale • Montemaggiore
Sant'Antonino • Zilia

L'Île-Rousse-Balagne

Belgodère • Corbara • Costa
Feliceto • Lama • l'Île-Rousse
Mausoleo • Monticello
Muro • Nessa • Novella
Occhiatana • Olmi-Cappella
Ostriconi/Palasca • Pietralba
Pigna • Pioggiola
Reginu • Santa Reparata di Balagna
Speloncato • Urtaca
Vallicia • Ville di Paraso

◆ En route pour la Balagne

«**Demain, je rejoindrai la Corse et la Balagne par Calvi. Il paraît que l'arrivée en avion est unique**: golfe cerclé de montagnes, plage de sable-blanc, port de plaisance et petite marine protégés par la fameuse citadelle génoise. Juste le temps de récupérer mes bagages et 10 minutes après je siroterai une limonade sur le port. D'ailleurs, j'aurais pu choisir la traversée en bateau, dans ce cas j'aurais privilégié le port de l'Île-Rousse, l'autre station phare du littoral balanin. Son marché couvert, sa plage et sa promenade au cœur de la ville font la fierté de ses habitants et la joie des touristes comme moi qui ne manquerai pas d'y flâner tranquillement. J'ai hâte de revoir mon ami Félix qui, lui, préfère les vacances au village et « au frais » comme il dit. Depuis des années, il séjourne à Palasca.

Coincidence! C'est aussi en Balagne, et c'est à une demi-heure de mon hôtel près de la mer. Il m'a d'ailleurs assuré que tout l'arrière-pays, ses forêts, ses paysages aux parfums du maquis, ses ateliers d'artisans, et ses producteurs de miel et de fromages, se situent à moins d'une heure du littoral. La montagne et la mer! Si c'est ça la Balagne, je pense que je ne tarderai pas à revenir... L'an prochain, j'opterai

comme Félix, pour un petit appartement près du clocher du village. Mais pour l'instant, je veux profiter de mes premières vacances dans la région et si vous êtes dans le même cas que moi alors on peut se dire mutuellement:

Bienvenue en Balagne! »



plaisance

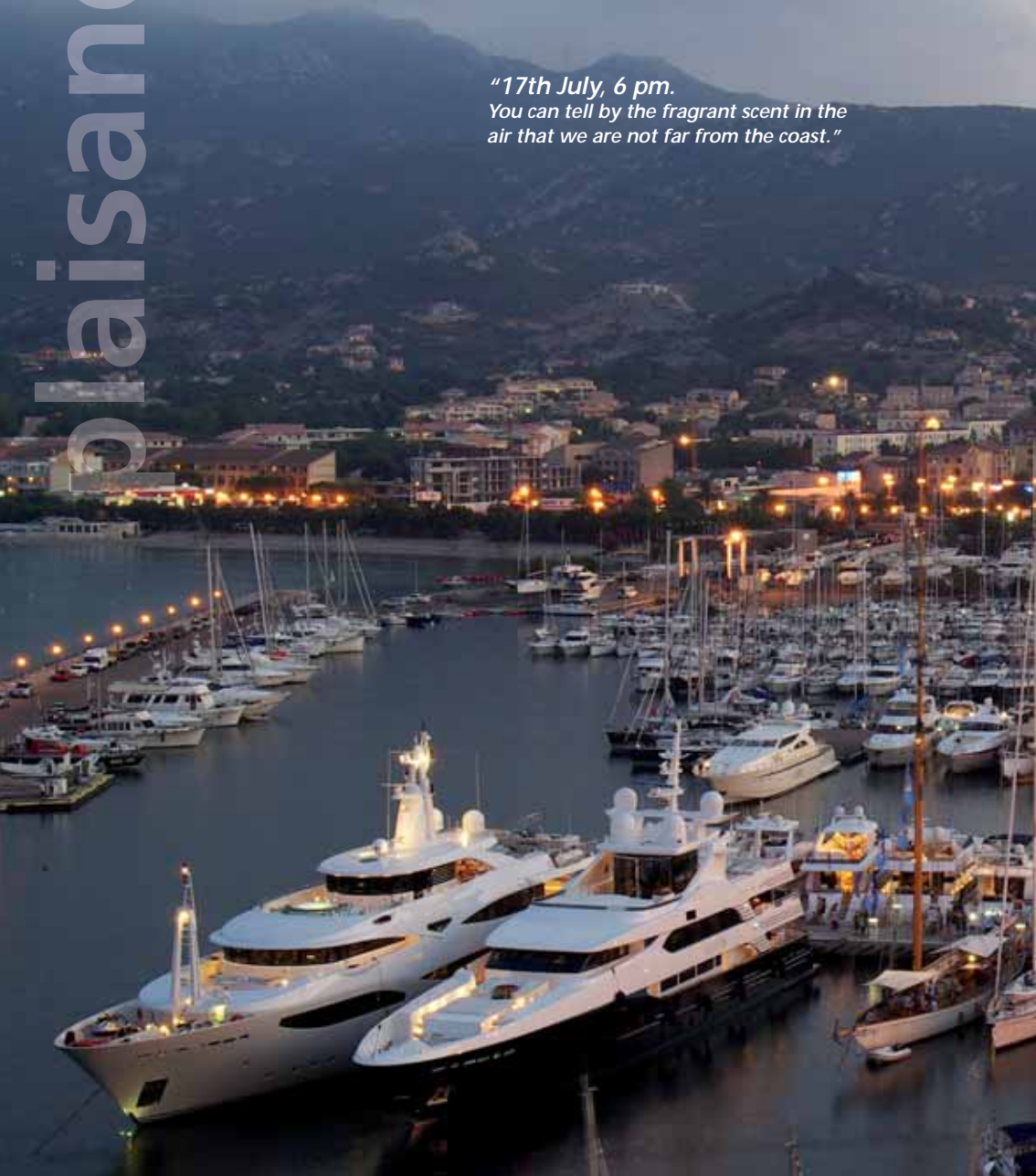


17 juillet. 18 heures.

Ce parfum... Nous ne sommes plus très loin de la côte... Comme hier, le bruissement léger de la ville nous prendra bientôt par la main pour nous entraîner doucement au cœur de la nuit balaine.

"17th July, 6 pm.

You can tell by the fragrant scent in the air that we are not far from the coast."



Ci-dessus: Port de plaisance de Calvi.

Page de droite: Port de plaisance de L'Île-Rousse.



◆ Plaisance/Boating

Ports de plaisance
Lumio Sant'Ambroggio
ouverts toute l'année

Lumio Sant'Ambroggio
open all year round

Le port de l'Île-Rousse, le plus court chemin vers la Corse... Avec 191 anneaux réservés à la plaisance et 33 à la pêche, notre port-abri constitue une des escales les plus prisées de l'île. Il se compose d'un quai de 88 mètres, et de deux jetées de 76 mètres et de 40 mètres. Le ravitaillement en carburants y est assuré, tant à l'intérieur que sur la grande jetée, pour les plus grosses unités.

Une grue de levage de 12,5 tonnes permet des mises à l'eau aisées et rapides et facilite les opérations d'hivernage à sec. Les plaisanciers disposent bien sûr de l'approvisionnement en eau (prévoir un embout coupe-jet); de bornes d'électricité 220V/16 et 20 A ou 220V/16 et 30 A et de sanitaires.

Rens. au 0495 60 26 51.

Pour la météo: Affichage quotidien à la Capitainerie.
Météo marine 08 36 68 08 20
www.meteofrance.fr

Sémaphore: Tél.: 0495 60 07 45
- VHF 16/Sauvetage: CROSS-MED CORSE: 0495 20 13 63 -
VHF 16

Pleasure ports

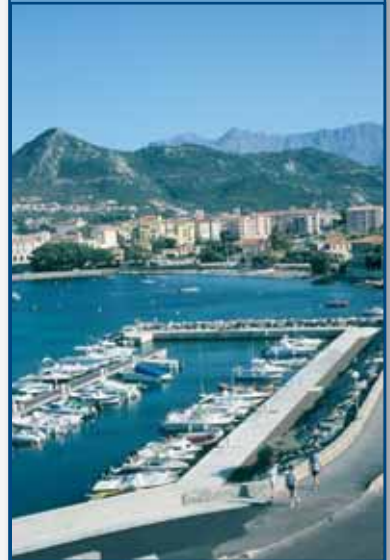
Île-Rousse 191 mooring rings, 80 other moorings. Open all year round.

Sheltered Harbour
Harbour Office Master:
0495 60 26 51, refuelling station, toilette, fishing port

Quai of Orleans:
Built in the locality of « U Scalu » This small little fishing port was the starting point of the first commercial exchanges between the Balagne and the outside world.

Demandez votre livre de bord !
Les capitaineries des deux principaux ports de plaisance de Calvi et de l'Île-Rousse vous proposent une découverte privilégiée de la plaisance, de la pêche et du tourisme en Balagne à travers deux ouvrages qui lui sont consacrés, à classer absolument dans votre bibliothèque de bord...

*Ask for your travel books !
The harbour master's offices of the two main sailing ports of Calvi and l'Île-Rousse invite you to discover sailing, fishing and tourism in Balagne with two books on the subject, which really should be on your boat's bookshelf !*



Calvi

© Guides CHAGNON • Escapes

plaisance



Terre d'escale

& de liberté *Land of liberty*



Situation 42° 33,9' N – 8° 45,6' E

CARTES SHOM 7025 (1/250000)
6821 (1/152600)
6980 (1/50500)

NAVI CARTE: R3,1006

Portrait peint de
Christophe Colomb,
natif de Calvi... Vérité
ou légende ?

*Portrait of Christopher
Columbus, native of
Calvi... Fact or fiction ?*



Les ports les plus proches

St Florent : 29 M

Ile-Rousse : 10 M

Sant'Ambroggio : 4 M

Réservations: www.resaportscorse.com

Accueil. Le quai d'accueil est le 2^e
ponton face à l'entrée.

Contact

Standard: 04 95 65 10 60

Fax: 04 95 65 15 13

e-mail: port-calvi@wanadoo.fr

adresse: www.villedecalvi.fr

VHF: Canal 9

Horaires d'ouverture

Hors saison: 8 – 12 h / 14 h – 17 h

Saison: 7 j / 7 de 7 h 00 à 21 h 30

DIRECTEUR DE PORT:

Harbour manager: Bernard Mariani





plaisance

Ci-dessus : La citadelle de Calvi vue du port de plaisance.

Mer avec escale

Pleasure harbour



Services

Station météo

à la Capitainerie (24h/24h)
Météo France : 32 50
Prévisions régionales
0 892 68 08 20

Blocs Sanitaires

10 douches payantes
10 WC

Bornes, eau, électricité

(220 v/380 v)
sur tous les pontons

Station d'avitaillement en carburant

(à gauche en entrant),
de 8 h à 20 h en saison
Tél. : 04 95 65 10 60

Carburant - gasoil

super sans plomb
gasoil détaxé pour
les professionnels.

Aire de carénage

élévateur 50 T, grue 3 T,
rampe de mise à l'eau,
cale de halage.
Bac de récupération :
huiles de vidange
et batteries usagées.

Capacité d'accueil
- 480 postes à quai.
- 145 places d'escale
dont 16 pour des ba-
teaux de plus de 30 mè-
tres.

Équipement

- Quai d'honneur
- Quai d'accueil
- Digue du large
- 5 pontons
- 1 quai réservé aux
activités de pêche

Aire de carénage : capa-
cité de 45 unités. Cale
de halage - plan incliné
de mise à l'eau

Réparations chantiers
navals et Shipchangers :
un certain nombre
d'entreprises spéciali-
sées dans les services
nautiques vous offrent
leurs prestations.

Renseignements : Capitainerie
et Office Municipal de Tou-
risme.

Mouillage organisé du 1/06 au
30/09

Le mouillage dans le golfe de
Calvi n'est autorisé que sur les
bouées et est géré par la so-
ciété A.A.E. : Tél.: 04 95 64 42
22 - VHF canal 8.

Hors de cette période le mouil-
lage est libre (eau claire et belle
vue sur la citadelle).



*Calvi port Xavier-Colonna,
480 mooring rings.
Open all year. Boat berthing,
careening and lifting out.
186 moorings in the bay of
Calvi.*

pêche



Du fond de la mer aux sommets les plus hauts...

la nature déploie son précieux manteau et offre aux curieux un formidable avant-goût du Paradis. Espèces endémiques, protégées, étudiées, côtoient les paysages que l'homme a voulu à l'image de ses désirs, en lisière d'un monde encore sauvage et pur.

*"26th June around 6 am...
Our eyes are still full of the
extraordinary images that nature
blesses us with at each step."*

Ci-dessous : retour de pêche.

Page de droite, de haut en bas : retour de pêche à l'île-Rousse, mouflon, paysage balanin.

Terre de merveilles

Land of many wonders



◆ Environnement *The environment*

Réserve naturelle de Scandola STARESO, centre de recherches océanographiques (presqu'île de la Revellata)



Scandola nature reserve STARESO, oceanography research centre (Revellata peninsula)

Pêche/Fishing

Les actuelles terrasses de café du littoral balain sont venues remplacer les anciennes cales à bateau et entrepôts de filets de pêche qui témoignent de cette activité ancestrale.

Si à l'Île-Rousse, le poisson se vend sous le célèbre marché couvert, à Calvi c'est sur le port même que s'effectuent les échanges.

Très sollicité par les visiteurs et faisant l'objet de recettes légendaires, le produit de la pêche (poissons et crustacés) se retrouve ensuite sur les meilleures tables des restaurants de la région.

L'Île-Rousse, marché aux poissons tous les jours/
L'Île-Rousse, Fish market every day.

Calvi, vente directe sur le port de pêche/Calvi, *Fish-sale at the fishing-port.*

The terraces of the seaside cafés in the Balagne of today have replaced the old boat slips and fishing-net stores for generations.

At Ile-Rousse, fish are sold in the famous covered market, at Calvi they are sold in the port itself.

The fish and shellfish are much sought-after by visitors, and are used in many legendary recipes; they can be found in the best restaurants in the region.

Dans un souci de préservation de l'environnement qui nous entoure, les Offices de Tourisme de Balagne autour du Pôle Touristique soutiennent les opérations éco-citoyennes du Festival du Vent :

Halte aux sacs plastiques,
Sème pas tes piles...

Retrouvez cet événement sur
www.balagne-corsica.com
et sur www.lefestivalduvent.com

We want to protect our environment, so the Tourist Offices of Balagne support the eco-citizen activities of the Festival of the Wind: reduce the number of plastic bags, put used batteries in the battery banks. This event is also on www.balagne-corsica.com and www.lefestivalduvent.com



*The Balagne is the native land of "Aeolus", the God of the winds...
Gliding and surfing lovers can indulge in their favorite sport as they unfold their sails on the surging waves of the coast."*



Éole, en Balagne, se sent chez lui...

Le vent est l'allié de la Balagne. Il fait partie des éléments de la nature que les Balanins ont apprivoisés au fil du temps en allant jusqu'à lui consacrer un festival. Éole a donc élu domicile pour le plus grand bonheur des amateurs de glisse qui déploient leurs voiles en tous genres, épousant les vagues parfois très endiablées du littoral balanin.



Ci-dessus : wind-surf dans la baie d'Algajola. **Page de droite, de haut en bas :** bain de mer sur la plage de Calvi, kayak de mer, randonnée nautique près de Davia (Corbara), skipper en action pendant le Championnat du monde des multicoques (Calvi), poste de secours (plage de l'Île-Rousse).

Direction grand bleu

A wild environment to be tamed



Toutes les combinaisons possibles
nautisme et culture pour un séjour
personnalisé sont sur
www.balagne-corsica.com

*All the possible nautical and cultural
combinations for your own special
holiday are on
www.balagne-corsica.com*

Événements/Events

Fête du nautisme (Calvi, mai)

Croisière bleue (Calvi, juin)

Route des îles

(Calvi, septembre)

Record du tour de Corse

en multicoques 60 pieds
(toute l'année)

◆ Sport nautique/Boating

Plongée, planche à voile
Ile-Rousse • Algajola •
Lumio • Calvi • Galeria



Kayak de mer, jet ski
Ile-Rousse • Calvi • Lozari



Location de bateaux
Ile Rousse • Calvi •
Lumio • Galeria

Voile, barque latine,
ski nautique
Calvi



Voile/4x4/pêche
en mer
Palasca

Bateau moteur, voilier,
catamaran
(location, formation)
Calvi • Galeria • Ile
Rousse

Hiking
paths/Riding/Quad,
mountain bi-
king/Paragliding/tree-
climbing adventure
trail/Diving/Windsurfing/
Sea-canoe/Boat
hire/Lateen-rigged vessel,
motor-boat/Sailing-boat,
catamarans (hire, instruc-
tion)/ Jet Ski/Water-
skiing/Sailing/4WD/Fishin
g/Golf/River swimming





26 juin,
vers 16 heures.

La première des 15 étapes du fameux GR 20 relie le village au refuge d'Ortu di u Piobbu (près de 7 heures de marche pour 1500 mètres de dénivelé!). Elle offre une succession de panoramas exceptionnels sur la Balagne, le massif du Cinto... et traverse tous les étages de végétations propres à l'île (superbes forêts de pins maritimes, chênes verts, puis pins Lariccio, sorbiers, bouleaux...)

26th June, 16 pm.

Calenzana: access the GR20 by the northern end of the route... The first of fifteen stages linking Calenzana to the refuge of Ortu Di U Piobbu (a 7 hour walk, sloping down over a distance of 1500 meters) affording spectacular views overlooking the Balagne.

Événements/Events

A Paolina, course pédestre

(Ile-Rousse, septembre)

A Balanina, ronde pédestre

(Ile-Rousse, octobre)

Fête du nautisme (Calvi, mai)

Croisière bleue (Calvi, juin)

Tournoi de boxe (Ile-Rousse, avril)

Championnats corses de Tennis

(Calvi, avril)

Tournoi benjamin de football

(Calvi, avril)

Concours équestre de saut d'obstacle

(Calvi, avril)

Source de bien-être

à explorer

Inviting Nature, source of inspiration



Randonnées pédestres... à vos fiches !

Arpenter les circuits de randonnées en toute sécurité et liberté, c'est possible avec les fiches rando pro-

◆ Sport & loisirs

Sentiers de randonnée:

Vallica (forêt de Tartagine) • Urtaca, chemin muletier vers San Pietro di Tenda • Pioggiola, sentier dallé d'Olu, forêt de châtaigniers, grand chemin de transhumance • Olmi Cappella, chemin pavé • Feliceto, randonnée la Falcunaghja (maison du bandit) • Belgodère, Lozari et sentiers pédestres • Mausoleo • Lama • Ile-Rousse • Santa Reparata • Corbara • Pigna • Calvi, circuits pédestres et VTT réhabilités • Lavatoggio • Galeria • Manso, Capu Tafunatu et Paglia Orba, sentier de transhumance à la Bocca di Caprunale • Calenzana, départ du GR 20 • Lumio, randonnée sur levillage abandonné de Oggi • Aregno

Équitation: Monticello • Pigna • Calvi

Quad, VTT: • Calvi • L'île-Rousse

Parapente:

Calvi • Montegrosso

Parcours aérien aventure:

Calvi

Plongée, planche à voile:

Ile-Rousse • Algajola • Lumio • Calvi • Galeria

Kayak de mer:

Ile-Rousse • Calvi • Lozari

Location de bateaux:

Ile-Rousse • Calvi • Lumio Voile, barque latine, bateau moteur, voilier, catamarans (location, formation), jet ski, ski nautique:

Calvi

Voile/4x4/pêche en mer:

Palasca • Golf du Reginu: Speloncato

Baignade en rivière:

Manso, pont de Tuarelli • Feliceto, pont génois de Ponte Laretu

>>> *Hiking paths/Riding Quad, mountain biking Paragliding/Tree-climbing adventure trail/Diving Windsurfing/Sea-canoe Boat hire/Lateen-rigged vessel, motor-boat Sailing-boat, catamarans (hire, instruction)/ Jet Ski/Water-skiing/Sailing/4WD/Fishing/Golf River swimming*

Page de gauche: Parcours aérien dans la pinède de Calvi
Ci-contre: Ballade entre l'île-Rousse et Calvi.
Ci-dessus: Canyoning.



posées à la vente par l'office de Tourisme de l'île-Rousse.

Ces documents vous donnent les repères et informations utiles sur les différents parcours, la faune et la flore rencontrées, l'histoire des sites, les points de vue et curiosités. Demandez-les au service accueil de l'OT de l'île-Rousse.

Il est possible de parcourir ces sentiers avec un guide accompagnateur. Tarifs et réservations à l'Office de l'île-Rousse.

Hiking... Here's the info !

Take the circuits in freedom and complete safety: with the hiking leaflets on sale at the Tourist Office of Ile-Rousse.

These documents give useful information to find your way on the various itineraries, and also on the fauna and flora you may come across, the historical sites, the viewpoints and other curiosities. Ask for them at the Tourist Office of Ile-Rousse.





3 mars, 7 heures.

Pour découvrir en un seul voyage presque toutes les plages de Balagne, il n'existe qu'un seul moyen, le petit train.

La particularité?

L'eau est souvent à quelques mètres des rails.

Renseignements et achat des billets dans toutes les gares de Balagne.

3th March, 7 pm

The little train runs alongside the beaches between Calvi and Ile-Rousse.

Travelling by the little train is the only way to discover and enjoy nearly all the beaches of the Balagne in just one trip. The railway stations of Calvi and Ile-Rousse have all the information you need and sell the tickets.

Ci-dessus : Une des nombreuses criques de Balagne.

Page de droite : Balbuzards dans la réserve de Scandola

Nature préservée

à contempler
A preserved nature



◆ Nature

Les fontaines/*Fountains*:

Urtaca • Novella • Palasca • Belgodère • Costa • Ville di Paraso • Feliceto • Ile-Rousse • Algajola • Corbara

Le Parc Naturel Régional Corse/*The Regional Natural Park of Corsica*:

Sentiers de randonnées dans la forêt de Tartagine (Ghjunsani) et dans le Cirque de Bonifato (Calenzana). Renseignements au 0495517910 – Maison du GR20 au 0495628778.

Hiking paths in the forest of Tartagine (Ghjunsani) and in the Cirque of Bonifato (Calenzana). Information, tel.: 0495517910. Office of the GR20 (hiking path): 0495628778.

Les plages-*Beaches*:

Ostriconi • Lozari • Ile-Rousse • Bodri • Marine de Davia • Corbara • Aregno • Marine de San Damiano • Algajola • Sant'Ambrroggio • Pointe de Spano, Punta Caldano • Sainte Restitude

• Lumio, punta San Francescu Roncu, Punta Vaccaja Accellucia et Alga (Revellata) • Baie de Nicchiaretu • Aghjaretu • Argentella • Calenzana • Galeria

Le désert des Agriates/*The Agriates desert*:

Cette immensité de maquis méditerranéen et de rochers – improprement dénommée « désert » – conserve de nombreux vestiges d'une intense vie agro-pastorale ainsi qu'une nécropole mégalithique unique en Méditerranée. Un sentier permet de parcourir le littoral en trois jours de randonnée. • Renseignements Syndicat Mixte des Agriates au 0495370986.

This immense area of Mediterranean maquis and rocks – incorrectly called a desert – retains many traces of an intense agro-pastoralism system and also the



remains of a megalithic necropolis which is unique in the Mediterranean. You can take a three-day hike along the coastal path. • Information: The Agriates Association, tel. 0495370986.

La Réserve Naturelle de Scandola, la première réserve de France à protéger à la fois le patrimoine naturel terrestre et marin, est inscrite au patrimoine mondial de l'Unesco. Située au nord de Porto, elle s'étend sur 900 hectares de terres et 1 000 hectares marins, englobant la presqu'île de la Girolata. Le bleu de la Méditerranée, le vert de la végétation, et le rouge intense de la roche révèlent la richesse de cet univers unique de faune et de flore.



The Scandola Reserve was established in 1975, and forms part of the Corsican Regional Natural Park. It was the first reserve in France to protect both land and marine natural heritage, and in 1983 was listed as a Unesco world heritage site.

Scandola covers 900 hectares of land and 1 000 hectares at sea, including the Girolata peninsula. It is a mass of porphyry (purple magmatic rock) made up of strangely shaped cliffs, forged by the wind and water.

The blue of the Mediterranean, the green of the vegetation, and the intense red of the rock creates an exceptional palette of colours making the reserve an amazing landscape.



“

13 août. 10 heure trente.
Pendant qu'elles font
les boutiques, je vais faire
un tour au marché (poisson au
four et salade, pensez au basi-
lic!), et puis je rejoins Marc
à l'apéro pour les attendre.

*“13th August, 10.30 am.
While they do some shopping,
I'll go to the market to buy
some fish and salad greens.”*

Ci-dessus : Marché couvert de l'île Rousse.

Page de droite, de haut en bas : le marché couvert de l'île-Rousse et la rue Clémenceau de Calvi.

Terre d'échanges

à savourer en flânant

Land of varieties for leisurely enjoyment



◆ Marchés & commerces

Calvi & L'Île-Rousse

Les deux centres urbains de la Balagne peuvent se rejoindre en quelques minutes d'où que l'on se trouve. Ils offrent l'ensemble des services et commerces de consommation courante dans des espaces et boutiques particulièrement soignés, à découvrir en flânant. L'Île-Rousse, créée pour le commerce, n'a pas manqué à sa mission au fil des ans. Cette station touristique dans laquelle il fait bon flâner et se détendre à l'ombre des platanes, fourmille d'activités tout au long de l'année.

Calvi and Ile-Rousse

The two urban centres of Balagne are easily accessible in just a few minutes from the whole region. All the usual services and facilities are available in delightful shops

and centres which invite you to wander around.

L'Île-Rousse, founded for commerce, has fulfilled its mission over the years. One can wander and relax in the shade of the plane trees of this tourist resort or take part in many activities which take place all the year round.



Alimentation

tous les jours à Calvi et Ile-Rousse.

Vêtements, bricolage

Calvi, 1^{er} et 3^e jeudis du mois.
Ile-Rousse, 1^{er} et 3^e vendredis du mois.

Foire commerciale centenaire (Ile-Rousse, septembre)

Oursinade (Ile-Rousse, mars)

Marché de Noël

soirée pulenta et figatellu (Ile-Rousse, décembre)

Food Clothing do-it-yourself hundred-year-old commercial fair sea-urchin sale

Chaque matin sous le marché couvert, de nombreux artisans vous feront déguster leurs spécialités: vins, miels, poissons, charcuterie, huile d'olive... de 8h à 13h.

Pasquale Paoli, fondateur de l'Île Rousse

« En entendant parler de Napoléon, le cœur des Corses s'enfle d'orgueil; mais au nom de Pascal Paoli, leur œil s'illumine, comme celui d'un fils au souvenir d'un noble père qu'il a perdu. Il est impossible qu'un homme, après sa mort, inspire à tout un peuple plus d'amour et de vénération que Pasquale Paoli. » Gregorovius

Petit train touristique de l'Île Rousse:

circuit commenté entre le centre ville et les îles de la Pietra.

Every morning in the covered market, the many local producers will invite you to taste their specialties: wine, honey, fish, prepared meats, olive oil and more. From 8 am until 1 pm.

Pasquale Paoli

« The heart of a Corsican fills with pride when he hears the name of Napoleon Bonaparte, but when he remembers Pascal Paoli, his eyes light up like those of a son at the loss of a noble father. Never before has a man so much inspired the love and veneration of this people as Pasquale Paoli » Gregorovius

The town's little tourist train takes a tour, with commentary, between the town centre and the Pietra Islands.





The Balagne is the homeland of the craft industry
This is the region chosen by numerous artisans who, all year round, share ancestral skills and what have become rare arts and craft.



L'artisanat est chez lui en Balagne... Les savoir-faire hérités de l'histoire, la passion du beau... et du bon ! L'inspiration de la terre et du ciel, la tradition du partage ont fait de la Balagne la terre d'élection de très nombreux ateliers d'artisans qui célèbrent tout au long de l'année des arts très différents et souvent rares.

Ci-dessus : Artisan luthier à Pigna.

Page de droite, de haut en bas : fabrication de jouets en bois à Pigna, orgue dans l'église de Zilia, potier à Occhiatana.

Terre de création

et de partage
Land of creativity and sharing



La route touristique « A Balagna » vous propose :

Circuit des Orgues de Balagne Montagne des Orgues

Plusieurs parcours initiatiques et musicaux pour découvrir le patrimoine ancien de Balagne et comprendre les messages des petites églises baroques et de leurs orgues. (Documentation disponible dans les offices de tourisme)



La Route des Artisans : à la croisée de la culture, du patrimoine et de l'artisanat, prendre la Route des Artisans, c'est aller à la rencontre des métiers de cette Balagne authentique.

Circuit of the Organs in Balagne
(Documentation available from the tourist office)

The Craftsmen's trail: at the cross-roads of culture, heritage and skilled work, take the Craftsmen's Route, and discover the trades of authentic Balagne.

Événements/Events

Fiera di a Petra (Lumio, juillet)

◆ Artisanat / Craftmen's work



Poterie, céramique: Pioggiola • Occhiatana • Ville di Paraso • Pigna • Corbara • Sant'Antonino • Calenzana • Algajola...
Coutellerie: Pigna • Lumio • Calenzana • Calvi
Peinture: Pioggiola • Ile-Rousse • Calvi • Santa Reparata • Ville di Paraso
Jouets: Pigna
Instruments de musique: Pigna
Bois: Nessa • Ville di Paraso • Speloncato • Pigna
Sculpture: Occhiatana • Pigna • Calvi
Bijoux: Corbara
Peausserie: Cateri
Cuir: Calenzana
Huiles essentielles: Lumio
Reliure: Calenzana
Ferronnerie: Palasca

Verrerie: Calvi • Feliceto

pottery/ceramics/cutlery shop/painting/toys/musical instruments/wood/sculpture/jewellery/leather ware /leather/essential oils/bookbinding/ironware/glass ware



Just for the "gourmets"

The Balagne is a basket filled with delicious food, olive oils and fine flavoured wines.



Juste pour les gourmands...

Pour un savoureux fiadone, on mélange dans une jatte un petit brocciu frais, 3 œufs, un zeste d'orange ou de citron et si l'on veut un petit verre d'eau-de-vie. Le tout est versé dans un moule beurré de 20 cm et cuit 25 minutes dans un four préchauffé (th. 6 1/2).

Ci-dessus : Produits corses, petits gâteaux sucrés « ambruciate »

Page de droite, de haut en bas : torréfaction de café à l'Île-Rousse, producteurs de fromages à Manso.

Nature savoureuse

Nature's gift



La route touristique
« A Balanina » vous propose :

La Route des Vins AOC :

les vignerons de la région vous proposent un voyage au coeur de leur terroir. Vous pourrez découvrir entre mer et montagne des vins originaux sur les lieux mêmes de production.

The AOC Wine Route: the wine-growers' of the region invite you on a tour of their territory. In this region, between sea and mountain, you will discover wines of character on their home territory.

Restaurant Guide, shops and services available in the Tourist Offices of Balagne

Route des sens authentiques

Circuit balisé des producteurs et artisans de Balagne.
Brochure disponible auprès des Offices de Tourisme et sur www.balagne-corsica.com

Craft road

Signposted circuit for visiting the producers and craftsmen of Balagne. Brochure available at the Tourist Offices and on www.balagne-corsica.com

Événements/Events

Fiera di l'Alivu (Montegrosso, juillet)
Fiera di l'Amandulu (Aregno, août)



◆ Produits du terroir Country life

Amandes, Aregno.
Charcuterie, Urtaca • Pietralba • Galeria.

Huile – Production, Lama • Speloncato • Belgodère • Ville di Paraso • Feliceto • Santa Reparata • Monticello • Pigna • Avapessa • Cateri • Montegrosso • Zilia.
Moulins, Lama • Feliceto • Avapessa • Cassano • Aregno.

Vin, Feliceto • Santa Reparata • Calvi • Lumio • Zilia.

Domaines viticoles, Vallée du Reginu • Santa Reparata • Zilia • Calvi • Lavatoggio • Calenzana.
Eau de source exploitée, Zilia.
Lait et Miel, Manso • Belgodère • Pietralba • Calenzana.

Gâteaux corses, confitures, Belgodère • Olmi-Cappella • Ile-Rousse • Corbara • Cateri • Calenzana • Calvi.

Fromage, Speloncato • Belgodère • Costa • Palasca •

Occhiatana • Monticello • Calenzana • Galeria.

Torrefaction et vente de café, l'Ile-Rousse.

almonds/cooked meats/oil production/mill/wine/vineyards/ mineralwater/cheese/coffee roasting and sale

Au Bon Café : ce torrificateur vous accueille toute l'année dans la maison de torrification inchangée depuis 1932. Vous y découvrirez les temps révolus de cet artisanat et ses arômes enivrants.

At the Bon Café: this coffee-roasting shop is open all year round; it has not changed since 1932. You can get a feel of days gone by in this coffee merchant's shop with its evocative aromas.



//

18 mai, 10 heures 30
Chère Mamie, je t'écris de la
plage où il fait bien chaud.
Hier on a visité des très
beaux villages. Tu avais
raison : ici, c'est vraiment
magique !

*"18th May, 10.20
am. Dear Grandma,
yesterday we visited
some very beautiful
villages..."*



Ci-dessus : village de Sant'Antonino.

Page de droite, de haut en bas : Village de Pigna, Ballade à dos d'âne.

Terre de pierre et d'histoire

Land of tradition and history



◆ À visiter, à voir *To visit, to see...*

Urtaca, site archéologique.

Pietralba, village abandonné de Casi Nove.

Lama, belvédère de style florentin.

Novella, hameau de Cruschini (par chemin de fer).

Vallica, pont romain sur la Tartagine, site médiéval Pioggiola, pont génois de Forcille sur l'Azellu.

Olmi Cappella, ponts sur la Tartagine et sur le Francioni, dolmens.

Mausoleo, ruines de l'ancien château d'A Cima.

Occhiatana, tombeau de la famille Maestracci, monuments aux morts.

Costa, fontaine et lavoirs du XVII^e siècle.

Palasca, vestiges de l'ancien village.

Ville di Paraso, site archéologique, demeures anciennes.

Nessa, quartier A Torre (panorama).

Muro, cascade de Nunziata.

Speloncato, thermes romains, vestiges médiévaux.

Belgodère, château Malaspina, site panoramique d'E Teghje.

Ile-Rousse, ancienne caserne Pascal Paoli, place du Canon.

Santa Reparata, vestiges de l'ancien hameau.

Monticello, site archéologique.

Pigna, théâtre de plein air.

Corbara, lavoir, Maison des Turcs.



Algajola, citadelle, château fort.

Sant'Antonino, ancien four à pain, place de la chapelle Lavasina, vestiges des fortifications de l'ancien Castellu.

Calvi, citadelle (casernes, poudrière), vestiges de la maison natale de Christophe Colomb.

Lumio, village abandonné d'Occi.

Manso, pont génois, hameaux de Chiumi et Montestremu.

Galeria, tour génoise.

Aregno, moulin à huile.

Lavatoggio, lavoir communal.

Avapessa, moulin à huile.

Cateri, couvent de Marcasso.

Montegrosso, passage de Don Juan.

Place en étoile de Cassano.

Calenzana, maison du Prince Pierre.

Moncale, Castel di Cupulinu. Zilia, moulin à huile.

Pour les groupes ou les individuels, avec guide ou système audiophonique (baladeur MP3) ou encore pour les plus petits sous forme de chasse au trésor interactive, découvrez l'histoire de Calvi à votre guise (renseignements et guide patrimonial en 4 langues disponible à l'Office de Tourisme de Calvi).

L'Ile-Rousse propose également des visites avec un audio guide MP3 ou bien en petit train jusqu'au fameux phare de la Pietra...

Visite des vieux villages de Balagne (Pigna, Corbara, Aregno, Sant'Antonino...) en car décapotable



The Guided Tours of the citadel (group tours), the Large Sightseeing Tour of Calvi (guided visit of the town), Individual guided tours of the Citadel (audio system). And the Citadel Adventure, a recreational guided visit in form of treasure hunt for children are available at the tourist Office of Calvi, and l'Ile-Rousse for its visits.



9 avril, 14 heures

Le mercredi (tous les mercredis), ils vont, lui et son cousin, à la confrérie, à Saint-Antoine. Ils sont les plus jeunes, à peine seize ans.

"9th April, 2 pm.

*Every Wednesday,
we sing with the
brotherhood."*



Ci-dessus : Sainte Marie Majeure à Calvi.

Page de droite : clocher de l'église Saint Blaise à Calenzana, couvent de Corbara.



◆ Patrimoine religieux *Religious heritage*

Pietralba, église Santa Maria, chapelle Saint-Michel • Urtaca, églises San Nicolao et Annunziata • Lama, chapelle romane Saint-Laurent, église de la Visitation • Novella, église baroque Santa Croce, chapelle San Michele • Palasca, église baroque de Santa Maria Assunta (orgues classées), chapelles de San Sebastianu et de l'Annonciade • Vallica, église de la Nativité de la Vierge Marie • Ploggiola, église de Santa Maria Assunta • Olmi Cappella, église Saint-Nicolas • Mausoleo, chapelle San Salvatore, statue de Saint-Jean-Baptiste • Speloncato, église Saint-Michel, ancienne église Sainte-Catherine et confrérie • Occhiatana, église de Saint-Barthélemy (fresques) • Belgodere, église Saint-Thomas, ruines du couvent des Servites • Costa, église baroque Saint-Sauveur (orgue classé) • Ville di Paraso, église Saint-Simon, vestiges de l'église San Giovanni et du sanctuaire de Santa Vena • Nessa, église San Ghjiseppu, chapelle Santu Petru di Nesce • Muro, église de l'Annunziata, oratoire Saint-Jacques Feliceto, chapelle Saint-Roch, église Saint-Nicolas • L'Ile-Rousse, ancien couvent des Franciscains, église de la Miséricorde Santa Reparata, église Santa Reparata di Balagna, vieux couvent • Monticello, chapelle Saint-François, église San Sebas-

tianu • Pigna, église de l'Immaculée Conception • Corbara, chapelles de Notre-Dame-des-Sept-Douleurs, de Notre-Dame-du-Latio, de Saint-Roch, collégiale Annunziata, couvent • Algajola, église Saint-Georges, procathédrale San Giorgio • Sant'Antonino, chapelle Notre-Dame-des-Bergers, orgue de l'Annonciation, confrérie Saint-Antoine • Aregno, La Trinité, église Saint-Antoine, San Quilicu • Avapessa, église Sainte-Marie, chapelle Saint-Michel • Cateri, chapelle romane de San Cesario, église Sainte-Lucie • Lavatoggio, chapelles San Ciarbonne, Madonna di A Stella, Saint-Laurent, San Ghjuvanni di i Venti • Calvi, église Sainte-Marie-Majeure, chapelle Santa Maria Vecchia, oratoire Saint-Antoine, Notre-Dame de la Serra, cathédrale Saint-Jean-Baptiste • Lumio, églises Saint-Pierre-Saint-Paul, Sainte-Marie, Saint-Antoine • Lughignano, église Saint-Vitus • Cassano, églises Saint-Alban, Annonciation (triptyque du XVI^e) • Zilia, église Saint-Roch, chapelles Saint-François, Saint-Antoine, couvent d'Alzipratu • Calenzana, église Saint-Blaise, chapelles Saint-Antoine, Saint-Ignace, Sainte-Restitude (sarcophage) • Manso, églises San Petru, San Pancraziu • Moncale, église San Roccu, chapelle Saint-Thomas.



Événements

The Balagne at the heart of the festivities...

In its special way, every village here illustrates the pleasure-seeking nature of the « Balanins ». Festive enthusiasts have all they could wish for during the various fairs and many festivals."

La Balagne au cœur de la fête...

La Balagne a compris depuis longtemps que la fête est le rythme qui fait battre le cœur d'une vie épanouie: ici, dans un éventail très riche, déployé presque toute l'année, chaque village illustre à sa manière la nature très épicurienne des Balanins. De la foire de l'Olivier à Montegrosso, aux Musicales de Calenzana, en passant par Festivoce à Pigna, le festival du Cinéma européen à Lama, celui du film d'animation Balanima à l'Île-Rousse ou les Rencontres théâtrales à Olmi-Cappella, c'est plus de 50 % des événements culturels de l'île qui sont proposés en Balagne.

Ci-dessus : Rencontres de théâtre d'Olmi-Cappella. **Page de droite, de haut en bas :** Musicales de Calenzana, Rencontres de chants polyphoniques de Calvi, Festivoce à Pigna, Festival du Film Européen de Lama.

Nature festive

A fun-loving people



Tous les programmes des événements culturels sont disponibles dans les Offices de Tourisme de Balagne: Lama, L'Île-Rousse, Algajola, Calvi, Galeria, Ghjunsani et dans l'agenda sur www.balagne-corsica.com

◆ Evénements culturels



Olimi-Cappella, journées théâtrales du Ghjunsani (août). Belgodère, représentations théâtrales de l'ARIA (août). Lama, festival européen du cinéma (août) Calenzana, fête de Sainte-Restitude (mai), Musicales (août). Calvi, Semaine pascale (animations religieuses et processions), Festival de jazz (juin), Rencontre d'Art Contemporain (de juin à septembre), Calvi on the Rocks (festival de musiques nouvelles, juillet) spectacle pyrotechnique son et lumière (15 août), concerts et animations quotidiens (juillet-août), fête religieuse de

Notre-Dame de la Serra (septembre), Rencontres de Chants Polyphoniques (septembre), Festival du Vent (fin octobre). Île-Rousse, Balanima (février), Festimare (mai-juin), représentations de danse (dates variables), Spaziu Pasquale Paoli, expositions toute l'année.. Pigna, Festivoce (juillet) et spectacles musicaux programmés toute l'année. Écoles de chant et de musique, stages, salles d'exposition... Studios d'enregistrement Pigna

Confréries
Pioggiola, Santa Croce • Costa, Rosaire • Muro, Santa Croce • Feliceto, Saint-Antoine
Santa Reparata • Monticello, San Carlo • Sant'Antonino, Saint-Antoine • Cateri, ACasazza • Calvi, Saint Antoine Abbé, Saint-Érasme • Calenzana, Saint-Antoine Abbé

Cabarets, discothèques
Calvi, Algajola, Île-Rousse



The programmes for all the cultural events are available from the Balagne Tourist Offices: Lama, L'Île-Rousse, Algajola, Calvi, Galeria, Ghjunsani and in the calendar of events on www.balagne-corsica.com



Mar
Sant-A

Calvi
Golfe de Calvi

Pointe de la Revellata

Golfe de la Revellata

Aéroport de Calvi-Ste-Catherine

Capo a u Cavallo

D 81a

Capo Piano
848 m

Capo di a Morsetta

D 81

Capo di Argentella
813 m

Baie de Crovani

Punta Ciuttone

Capo di Veg
1389 m

Galeria

Capo Tondo
840 m

D 81

Baie d'Elbo

Baie de Solana

Forêt de Tetti

Manso

Forêt domaniale du Fangu

Col de la Croix

Osani

Partinello

Serriera

D 81

D 524

Forêt d'Evisa-C

Scandola

Punta Bianca

Porto

Girolata

Ota

D 124

Piana

Capo d'Orto
1294 m

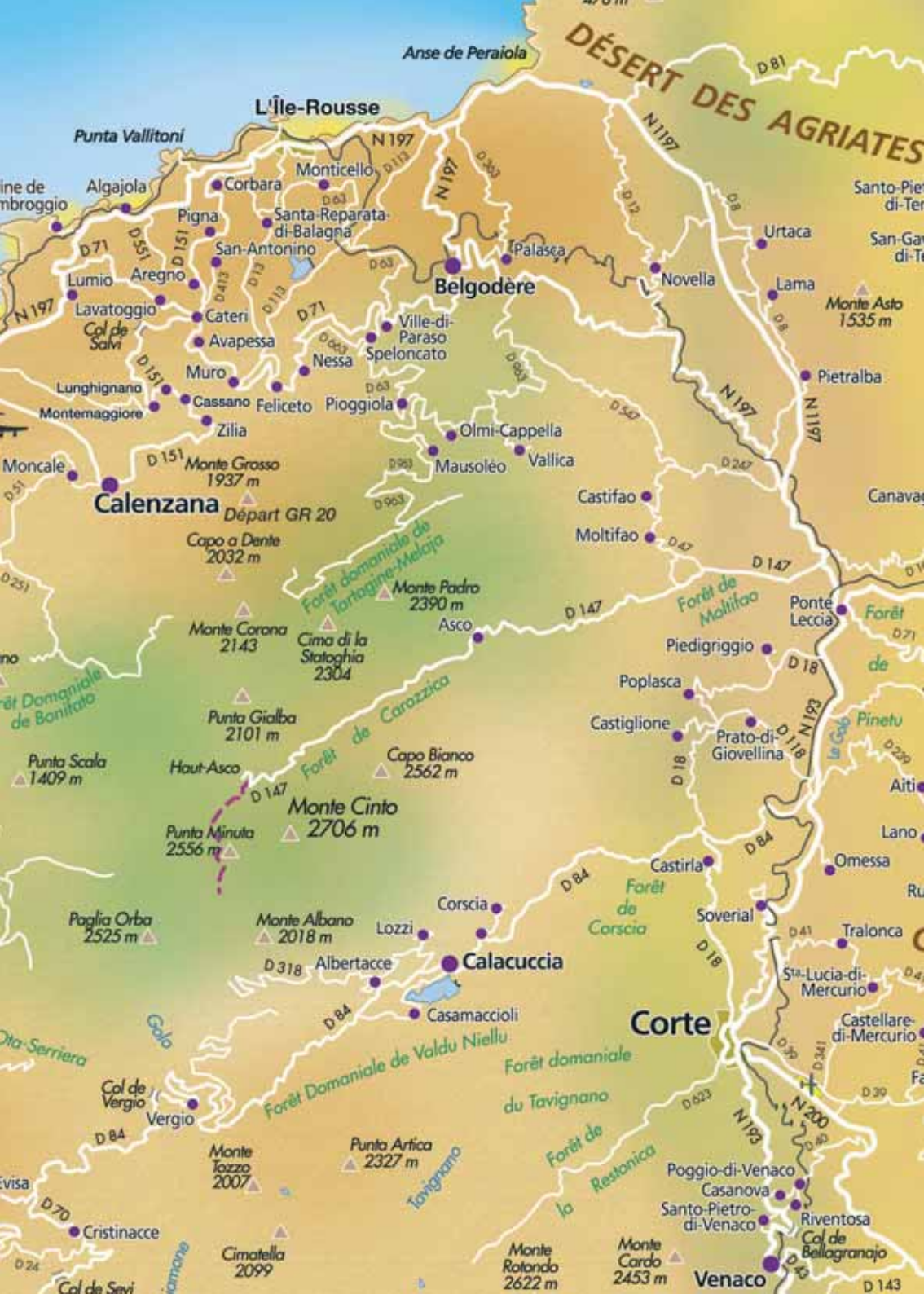
Forêt domaniale de Piana

D 124

Col de Lava

D 84

Marignana



Anse de Peraiola

DÉSERT DES AGRIATES

L'Île-Rousse

Punta Vallitoni

Belgodère

Calenzana

Calacuccia

Corte

Venaco

Santo-Pietr di-Ter

San-Gar di-T

Monte Asto
1535 m

Pietralba

Canava

Castifao

Moltifao

Pontè Leccia

Forêt de Moltifao

Castiglione

Prato-di-Giovellina

Poplasca

Castirla

Soverial

Omessa

Lano

Ru

Tralonca

S^{ta}-Lucia-di-Mercurio

Castellare-di-Mercurio

Poggio-di-Venaco

Casanova

Santo-Pietro-di-Venaco

Riventosa

Col de Bellogranajo

Monte Rotondo
2622 m

Monte Carò
2453 m

Punta Artica
2327 m

Monte Tozzo
2007

Cimatella
2099

Monte Corona
2143

Cima di la Statoghia
2304

Punta Gialba
2101 m

Haut-Asco

Monte Cinto
2706 m

Punta Minuta
2556 m

Paglia Orba
2525 m

Capo Bianco
2562 m

Monte Albano
2018 m

Lozzi

Corscia

Casamaccioli

Col de Vergio

Vergio

Cristinacce

Col de Sevi

Forêt domaniale de Tortoghine-Malaja

Forêt de Carozzica

Forêt domaniale de Valdu Niellu

Forêt domaniale du Tavignano

Forêt de la Restonica

Forêt de

Pinetu

Aitiu

Lano

Castellare-di-Mercurio

Col de Bellogranajo

D 143

ine de mbroggio

Algajola

Lumio

Lavatoggio

Lunghignano

Montemaggiore

Moncale

Capo a Dente
2032 m

Forêt Domaniale de Bonifato

Punta Scala
1409 m

Forêt Domaniale de Bonifato

Punta Minuta
2556 m

Paglia Orba
2525 m

Col de Serriera

Col de Vergio

Vergio

Col de Sevi

Cristinacce

Monte Tozzo
2007

Cimatella
2099

Col de Sevi

Col de Sevi

Anse de Peraiola

DÉSERT DES AGRIATES

L'Île-Rousse

Punta Vallitoni

Belgodère

Calenzana

Calacuccia

Corte

Venaco

Santo-Pietr di-Ter

San-Gar di-T

Monte Asto
1535 m

Pietralba

Canava

Castifao

Moltifao

Pontè Leccia

Forêt de Moltifao

Castiglione

Prato-di-Giovellina

Poplasca

Castirla

Soverial

Omessa

Lano

Ru

Tralonca

S^{ta}-Lucia-di-Mercurio

Castellare-di-Mercurio

Poggio-di-Venaco

Casanova

Santo-Pietro-di-Venaco

Riventosa

Col de Bellogranajo

Monte Rotondo
2622 m

Monte Carò
2453 m

Punta Artica
2327 m

Monte Tozzo
2007

Cimatella
2099

Monte Corona
2143

Cima di la Statoghia
2304

Punta Gialba
2101 m

Haut-Asco

Monte Cinto
2706 m

Punta Minuta
2556 m

Paglia Orba
2525 m

Capo Bianco
2562 m

Monte Albano
2018 m

Lozzi

Corscia

Casamaccioli

Col de Vergio

Vergio

Cristinacce

Col de Sevi

Forêt domaniale de Tortoghine-Malaja

Forêt de Carozzica

Forêt domaniale de Valdu Niellu

Forêt domaniale du Tavignano

Forêt de la Restonica

Forêt de

Pinetu

Aitiu

Lano

Castellare-di-Mercurio

Col de Bellogranajo

D 143

ine de mbroggio

Algajola

Lumio

Lavatoggio

Lunghignano

Montemaggiore

Moncale

Capo a Dente
2032 m

Forêt Domaniale de Bonifato

Punta Scala
1409 m

Forêt Domaniale de Bonifato

Punta Minuta
2556 m

Paglia Orba
2525 m

Col de Serriera

Col de Vergio

Vergio

Col de Sevi

Cristinacce

Monte Tozzo
2007

Cimatella
2099

Col de Sevi

Col de Sevi



Pôle Touristique Balagne
édition Français - English

